

Chapter 2: Moving

number	subtitle	hiragana text	standard version	English
1	気が滅入る	きがめいる		feel depressed
2	来やがったな	きやがったな		came
3	年の瀬	としのせ		the end of the year
4	なあに		なに	it's nothing
5	結構なことよ	けっこうなことよ		a good thing
6	大晦日だって	おおみそかだって	大晦日とだって	even though this is the end of the year
7	どうせ			in any case / after all
8	客なんか来やしない	きゃくなんかきやしない		no customers will come
9	捨てちゃおうかな	すてちゃおうかな	捨ててしまおうかな	I think I'm going to throw it away
10	何、言ってんだ	なに、ってんだ	何を言っているんだ	what are you talking about?
11	がらくたばかりなんだもん		がらくたばかりなんだもん	because it's only rubbish
12	勤め口	つとめぐち		a job / a position
13	当てあんのかい	あてあんのかい	当てがあるのかい	a prospect / possibility
14	さ、どうだか		さあ、どうだか	well / let me see / I wonder
15	お勤めしようかな	おつとめしようかな		I wonder if I should work as a hostess
16	そんな歳	そんなとし		at your age / at such an age
17	ドリームキャスト、できないじゃん			we can't be in Dream Cast!
18	ゆだった			boiled / finished boiling
19	何してんの	なにしてんの	何をしているの	what are you doing?
20	どこ		ところ	a place / spot
21	ちょっと			nothing / just a little bit
22	レコード大賞	レコードたいしょう		Music Record Grand Prix Award
23	うめえ		うまい	delicious
24	食べ	くえ		eat!
25	受け取ってんものよ	うけとってんものよ	受け取っているものよ	what are you being given?
26	飲むんじゃねえよ	のむんじゃねえよ	飲むんじゃないよ	don't you drink it
27	言ってたでしょ	いってたでしょ	言っていたでしょ	said
28	そっか		そうか	oh, is that so.
29	どうだい			how about ...?
30	この際だから	このさいだから		under these circumstances / at this time
31	再就職なんて	さいしゅうしょくなんて		possibility of finding another job
32	考えずに	かんがえずに		without thinking of
33	うちで働かんか	うちではたらかんか	うちで働かないか	will you work at home?
34	会社なんか	かいしゃなんか		things such as a company
35	当てにならないぞ	あてにならないぞ	当てにならないぞ	you cannot trust
36	なんつってもな		なんといっても	after all / when all is said and done
37	もとい		もとへ	no, I take the back to / no, I mean (correction)
38	ごもつともです			you are quite / absolutely right

39	坊主	ぼうず		boy! / hey! boy!
40	本町小学校	ほんまちしょうがっこう		'Honmachi' Primary School
41	何せ	なんせ		anyhow / after all
42	うまくないかい			isn't it tasty?
43	ケチ		けち	stingy
44	~のために言ってんのだよ	~のためにいってんのだよ	~のために言っているのだよ	it's for ...'s own good
45	おめえ達	おめえたち	おめえたち	you!
46	なに			what?
47	ほら見ろ	ほらみろ		look at you!
48	いくぞ			here I go!
49	お待たせしました	おまたせしました		sorry to keep you waiting
50	歯が抜けるみたいに	はがぬけるみたいに	はのぬけるみたいに	[idiom] looks deserted
51	やっていけないの		やっていけるの	can you keep business running?
52	ほらほら			look there! / didn't I tell you? (in accusation)
53	言ったじゃねえか	いったじゃねえか	言ったじゃないか	didn't I tell you?
54	手前半分	てまえはんぶん		the half closer to you
55	アンを引く	アンをひく	あんを引く	spread the bean paste
56	起こして	おこして		lift / raise
57	戻すように	もどすように		like putting it back / reversing / returning
58	丸める	まるめる		roll / make it round
59	不器用な	ぶきょうな		clumsy
60	文句あんのかよ	もんくあんのかよ	文句があるのかよ	do you have any complaints?
61	なあんだ		なんだ	oh, after all
62	どうせ			anyhow / after all
63	ついてないよな			I'm unlucky
64	なんで			why
65	言いたい放題言いやがって	言いたいほうだい言いやがって		you talk too much
66	見てろ	みてろ	みている	look at me! / watch me!
67	ヤバい		やばい	It's bad / oh,oh
68	逃げて	にげて		escape / run away
69	どうすんの		どうするの	what are you going to do?
70	加盟すれば	かめいすれば		if you join / if you become a member
71	で		それで	and then
72	あたし		わたし	I / me / my
73	へそくり			pocket money
74	何とかなる	なんとかなる		can manage
75	もうかる			make a profit
76	チェーン店	チェーンてん		franchised shop / chain
77	そこそこは			somehow / in some way
78	いくわよ			be able to make a profit
79	くだらん		くだらない	worthless / senseless / silly
80	何が弁当屋だい	なにがべんとうやだい		what is (this about a) 'Bentoo' shop

81	いい			listen!
82	つぶれそうな			be on the verge of bankruptcy
83	おまんじゅうだって			even Japanese buns
84	ふざけるな			don't be silly
85	俺の店のどこがつぶれそうなんだ	おれのみせのどこがつぶれそう なんだ		my shop doesn't look like bankruptcy!
86	赤字続き	あかじつづき		continuous deficit
87	このやろう			you!
88	押しかけて来やがって	おしかけてきやがって		you invited yourself to my place
89	取り上げようつうのか	とりあげようつうのか	取り上げようというのか	do you intend to take over (my shop)?
90	誰の世話になってんだ	だれのせわになってんだ	誰の世話になっているんだ	who is looking after you
91	お父さんやお母さんのために思って	おとうさんやおかあさんのために おもって		for your sake (mother and father)
92	黙れ	だまれ		shut up!
93	おう			hey you!
94	寝ぼけてやがるんだ	ねぼけてやがるんだ	寝ぼけていやがるんだ	you must be half asleep (to talk such nonsense)
95	構わねえから	かまわねえから	構わないから	who cares! / I don't mind
96	一発	いっぱつ		a punch
97	ひっぱたいてくれ			beat / hit
98	言いなりになんかやがって	いいなりになんかやがって		you become being under your wife's thumb!
99	グルだなんて		ぐるだなんて	such as being a cahoots (with someone)?
100	言ってやりなさいよ	いってやりなさいよ		tell him
101	勝手なまね	かってなまね		selfish conduct
102	許さんぞ	ゆるさんぞ		I will not allow
103	出てけ	でてけ	出ていけ	get out!
104	お前ら	おまえら		all of you!
105	覚えはないわい	おぼえはないわい		I don't remember at all
106	変な格好して	へんなかっこうして		looking (strange) like that
107	大きなお世話だい	おおきなお世話だい		leave me alone
108	ほっときやいい		ほうっておけばいい	you just leave him alone
109	～は決まってるんだから	～はきまってるんだから	～は決まっているんだから	It's always the same ...
110	そういう訳にはいかないでしょう	そういうわけにはいかないでしょ		We cannot (leave him like that)
111	ぼうっと			absent minded
112	すまん		すまない	I apologize
113	分からんではない	わからんではない	分からないではない	I don't say I don't understand
114	そりゃ		それは	what you say
115	もちろん			definitely / absolutely
116	やりにくい			it is tough / difficult to do something
117	男同士	おとこどうし		between men / fellow men
118	顔を突っ込むんじゃねえ	かおをつっこむんじゃねえ	顔を突っ込むんじゃない	don't meddle with
119	ダメな物はダメだ	ダメなものだ	だめなものはだめだ	when I say no, I mean no
120	冗談じゃない	じょうだんじゃない		don't be ridiculous